



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

RECONOCIMIENTO DE SINTAGMAS NOMINALES Y LA CALIDAD DE
SU TRADUCCIÓN EN EL ARTÍCULO TÉCNICO “FEATURES OF 3
CIRCUIT PROTECTION DEVICES” REALIZADA POR LOS
TRADUCTORES NÓVELES DE LA UCV, 2016

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

SILVANA WENDOLYN MARTÍNEZ MEZA

ASESORAS TEMÁTICAS:

LIC. SALLY ANCHANTE TERÁN

MGTR. SILVIA LAU LÓPEZ

ASESORA METODOLÓGICA:

DRA. MARIA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

LINEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA– PERÚ

2016-II

.....
Dra. María Del Carmen Llontop Castillo
PRESIDENTE

.....
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores
SECRETARIO

.....
Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido
VOCAL

DEDICATORIA

Dedico esta tesis a mis padres, a mi hermano, a mis amigas de la carrera de Traducción e Interpretación y a todos los traductores nóveles que apoyaron a esta investigación.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a la Escuela de Idiomas de la Universidad César Vallejo por apoyar a la investigación en Traducción e Interpretación y brindar asesoramiento. Gracias a la Lic. Sally Anchante Terán por su dedicación y esmero en mejorar el avance semanal de mi proyecto de tesis; a la Mgtr. Silvia Lau López, por guiarme en la última etapa de mi tesis, a la Dra. María Llontop Castillo, por brindarme su amplio conocimiento sobre metodología y al Mgtr. Jorge De la Cruz Neyra, por sus enseñanzas y consejos en parte estadística de mi investigación.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Silvana Wendolyn Martínez Meza, con DNI N.º 71268332, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación en la presente tesis es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión de los documentos e información en la presente, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 7 de diciembre de 2016

Silvana Wendolyn Martínez Meza



PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Reconocimiento de sintagmas nominales y la calidad de su traducción en el artículo técnico “Features of 3 circuit protection devices” realizada por los traductores nóveles de la UCV, 2016», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Silvana Wendolyn Martínez Meza

La autora

ÍNDICE

DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN.....	vi
RESUMEN	x
ABSTRACT	xi
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1. REALIDAD PROBLEMÁTICA	1
1.2. TRABAJOS PREVIOS	4
1.3. TEORÍAS RELACIONADAS AL TEMA.....	9
1.4. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	24
1.4.1. PROBLEMA GENERAL	24
1.4.2. PROBLEMAS ESPECÍFICOS.....	24
1.5. JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO	25
1.6. HIPÓTESIS	26
1.6.1. HIPÓTESIS GENERAL.....	26
1.6.2. HIPÓTESIS ESPECÍFICAS	26
1.7. OBJETIVOS	27
1.7.1. OBJETIVO GENERAL	27
1.7.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	27
II. METODO	27
2.1. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	27
2.2. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES	29
2.3. POBLACIÓN Y MUESTRA	31
2.4. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS	32

2.5. MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS.....	39
2.6. ASPECTOS ÉTICOS	40
III. RESULTADOS	41
IV. DISCUSIÓN.....	52
V. CONCLUSIÓN.....	57
VI. RECOMENDACIÓN	59
VII. REFERENCIAS	60
ANEXOS	67
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA	68
ANEXO 2: OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES	70
ANEXO 3: INSTRUMENTO 1: <i>Prueba de sintagmas nominales</i>	72
ANEXO 4: INSTRUMENTO 2: <i>Prueba de traducción</i>	74
ANEXO 5: FICHAS DE INSTRUMENTOS VALIDADOS	76
ANEXO 7: BAREMO DE CALIDAD DE TRADUCCIÓN	85
ANEXO 8: FICHA DE ANÁLISIS DEL SINTAGMA NOMINAL	86
ANEXO 9: BASE DE DATOS	87
ANEXO 10: LEY UNIVERSITARIA	89

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: <i>Validez de la prueba de reconocimiento de sintagmas nominales</i>	33
Tabla 2: <i>Validez de la prueba de calidad traducción</i>	34
Tabla 3: <i>Objetivo general</i>	36
Tabla 4: <i>Objetivo específico 1</i>	36
Tabla 5: <i>Objetivo específico 2</i>	37
Tabla 6: <i>Objetivo específico 3</i>	37
Tabla 7: <i>Estadísticos de fiabilidad</i>	38
Tabla 8: <i>Calidad de traducción</i>	39
Tabla 9: <i>Reconocimiento de sintagmas nominales y la calidad de su traducción</i>	42
Tabla 10: <i>Reconocimiento del núcleo del sintagma nominal y la calidad de su traducción</i>	43
Tabla 11: <i>Reconocimiento de los premodificadores del sintagma nominal y la calidad de su traducción</i>	44
Tabla 12: <i>Reconocimiento de los posmodificadores del sintagma nominal y la calidad de su traducción</i>	46

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: <i>Reconocimiento de sintagmas nominales</i>	47
Figura 2: <i>Dimensión 1</i>	48
Figura 3: <i>Dimensión 2</i>	49
Figura 4: <i>Dimensión 3</i>	50
Figura 5: <i>Calidad de la traducción</i>	51

RESUMEN

El objetivo de la presente investigación fue determinar la relación entre el reconocimiento de sintagmas nominales y la calidad de su traducción en el artículo técnico “Features of 3 circuit protection devices” realizada por los traductores nóveles de la UCV, 2016. La muestra estuvo conformada por traductores nóveles de los semestres 2015-I-II y 2016-I. El estudio empleó un diseño no experimental, transversal de tipo correlacional. Se aplicaron dos instrumentos: una prueba de reconocimiento de sintagmas nominales y una prueba de calidad de traducción. Mediante la prueba de Rho de Spearman se logró establecer la relación entre variables nominales aplicadas a la misma población. Al término de la investigación se concluyó que existe relación entre el reconocimiento de sintagmas nominales y la calidad de su traducción en los traductores nóveles de la muestra. Respecto a la variable: Reconocimiento de sintagmas nominales, el 56.5% de los traductores nóveles evaluados poseen un alto nivel, mientras que el 39.1% posee un nivel medio, y el 4.3% posee un bajo nivel. Con relación a la variable Calidad de traducción, el 73.9% posee un nivel alto en dicha variable.

Palabras clave: sintagmas nominales, calidad de traducción, núcleo, premodificación, posmodificación

ABSTRACT

This research aims at determining the relationship between the recognition of nominal phrases and the quality of translation in the technical article “Features of 3 circuit protection devices” by novice translators of UCV, 2016. The sample was comprised of novice translators of the semesters 2015-I-II and 2016-I. The design of the study was cross-sectional correlational non-experimental. Two instruments were applied: a test of recognition of nominal phrases and a test of quality of translation. Through the test of Spearman’s Rho, it was possible to establish the relationship between nominal variables on the population. At the end of the investigation, it was concluded that there is a relationship between the recognition of nominal phrases and the quality of translation. Regarding the variable: recognition of nominal phases, 56.5% of the evaluated novice translators depict a high level of recognition of nominal phases, 39.1% have an average level, and 4.3% have a low level. Regarding the variable: quality of translation, 73.9% of the novice translators depict a high level in that variable.

Keywords: nominal phrase, quality of translation, head, premodification, posmodification